

1956  
2016



A MAGYAR  
SZABADSÁG  
ÉVE

### Albert Camus: *A magyarok vére*

Nem tartozom azok közé, akik azt kívánják, hogy a magyar nép újra fegyvert fogjon, bevesse magát egy eltiprásra ítélt felkelésbe – a nyugati világ szeme láttára, amely nem takarékoskodnék sem tapssal, sem keresztényi könnyel, hanem hazamenne, felvenné házipapucsát, mint a futballszurkolók a vasárnapi kupamérkőzés után.

Túl sok a halott már a stadionban, s az ember csak saját vérével gavalléroskodhat. A magyar vér oly nagy értéke Európának és a szabadságnak, hogy óvnunk kell minden cseppjét.

Azok közé sem tartozom, akik úgy hiszik, alkalmazkodni kell, ha átmenetileg is, bele kell törődni a rémuralomba. Ez a rémuralom szocialistának nevezi magát, nem több jogon, mint ahogyan az inkvizíció hóhérai keresztényeknek mondták magukat.

A szabadság mai évfordulóján szívemből kívánom, hogy a magyar nép néma ellenállása megmaradjon, erősödjön és a mindenünnen támadó kiáltásaink visszhangjával elérje a nemzetközi közvélemény egyhangú bojkottját az elnyomókkal szemben.

És ha ez a közvélemény nagyon is erőtlén és önző ahhoz, hogy igazságot szolgáltatson egy vértanú népnek, ha a mi hangunk túlságosan gyenge, kívánom, hogy a magyar ellenállás megmaradjon addig a pillanatig, amíg keleten az ellenforradalmi állam mindenütt összeomlik ellentmondásainak és hazugságainak súlya alatt.

A legázolt, bilincsbe vert Magyarország többet tett a szabadságért és igazságért, mint bármelyik nép a világon az elmúlt húsz esztendőben. Ahhoz, hogy ezt a történelmi leckét megértse a fülét betömő, szemét eltakaró nyugati társadalom, sok magyar vérenek kellett elhullnia - s ez a vérfolyam most már alvad az emlékezetben.

A magára maradt Európában, csak úgy maradhatunk hívek Magyarországhoz, ha soha és sehol el nem áruljuk, amiért a magyar harcosok életüket adták, és soha, sehol - még közvetve sem - igazoljuk a gyilkosokat.

Nehéz minékünk méltónak lenni ennyi áldozatra. De meg kell kísérelnünk, feledve vitáinkat, revideálva tévedéseinket, megsokszorozva erőfeszítéseinket, szolidaritásunkat egy végre egyesülő Európában. Hisszük, hogy valami bontakozik a világban, párhuzamosan az ellentmondás és halál erőivel, amelyek elhomályosítják a történelmet - bontakozik az élet és meggyőzés ereje, az emberi felemelkedés hatalmas mozgalma, melyet kultúrának nevezünk, s amely a szabad

alkotás és szabad munka terméke.

A magyar munkások és értelmiségiek, akik mellett annyi tehetetlen bánattal állunk ma, tudják mindezt, s ők azok, akik mindennek mélyebb értelmét velünk megértették. Ezért, ha szerencsétlenségükben osztoztunk - miénk a reményük is. Nyomorúságuk, láncaik és száműzöttségük ellenére királyi örökséget hagytak ránk, melyet ki kell érdemelnünk: a szabadságot, amelyet ők nem nyertek el, de egyetlen nap alatt visszaadtak nekünk!

Forrás: *Gloria Victis. Az 1956-os magyar szabadságharc költői visszhangja a nagyvilágban.*

München, 1986. A Nemzetőr kiadása. 7-8.

### **Alekszandr Szolzsenyicin az 1956-os felkelésről**

Politikai pályafutásom legkeservesebb tapasztalata, hogy a szabad világ 1956-ban a magyar felkelést cserbenhagyta és ezzel ostobán és gyáván elmulasztotta kijátszani legjobb kártyáját. ... A csehszlovák mintaképnek nincs jövője, mert csak a kommunizmust akarta „emberarcúvá” alakítani, ami lehetetlenség. A magyar mintakép viszont tele van reménnyel és kilátással, mert benne az önvédelem mellett a nemzeti érzés újjászületése nyilvánkozott meg.

Forrás: *Gloria Victis*

### **Zbigniew Herbert: *A magyaroknak***

Kezünket kinyújtva  
állunk a határon  
s a levegőből roppant zsinórt  
fonunk nektek testvérek  
az elfúló kiáltás  
s a görcsberándult öklök  
haraggá jaidulnak s a szív  
nem verhet riadót,

a véres kövek kérnek  
haldokló vizek kérnek  
s mi állunk a határon  
csak állunk a határon

állunk a józan ész  
jól-fontolt határán  
innen nézzük a tűzvészt  
halálba bámulunk.

Lengyelből fordította: Gömöri György

Forrás: 1956 *Gloria victis*. Nemzetőr, 1966. 349.

**Arnulf Øverland: Magyarország 1956-ban**

Ha elfeledjük Magyarországot, marad-e  
jogunk élni,  
s ki fog küzdeni majd  
éppen miértünk?  
Ki húzott választóvonalat  
a népek köze, hogy egyeseket észrevétlenül eltiporhatnak,  
míg másokat minden áron meg kell védeni?  
- köztük Norvégiát is, természetesen?

Megint láttunk elvérezni egy népet.  
Ismét kiabálhatjuk:  
Nem küzdöttek hiába, nem pusztulhatnak el!  
Szó, megszokott szó csak,  
mialatt dúl a harc,  
piaci fecsegés csak,  
szégyellni való szóbeszéd, amiben senki sem hisz!  
Még senki sem hallgathat.  
A kezeit mosó  
ENSZ-ben  
mindmegannyian a bölcsek  
határozatokat hoznak  
egyre élesebb hangnemben.  
- Valamit tenni? Ugyan mit tehetnénk,  
ha nem hallgatnak ránk az oroszok?  
Hát ne nyugodjunk bele?  
Dehogyne!  
Hagyjuk végre  
a fecsegést az emberi jogról és becsületről!

Ne irkáljunk  
az „élet tiszteletéről”!  
Egyek maradunk mégis.  
- Miben?  
A rémületben és a szégyenben!

Vonuló felhők  
borítják az éjszakai mennyboltot.  
Kit mutatnak a csillagok?  
A következő ki lesz?

Norvégból fordította: Sulyok Vince

Forrás: 1956 *Gloria victis*. Nemzetőr, 1966. 19-20.

### **Pierre Emmanuel: *Illyés Gyulához***

Éltek, hogy megfejtssenek  
pár szót, néhány igetőt;  
ragozták: „szeretsz”, „szeret”...  
a jelenben a jövőt.  
S most meghalnak jeltelen...  
nem többért, mint egy kalász,  
egy barázda, hogy legyen  
új szüret, új aratás;  
értetek. ti jóbarát -  
- szerszámok, ti hű ebek,  
vén puska, csónak, lapát  
- nem nagy vagyon - értetek!  
- Ne mondjátok: „semmiség!”;  
bennük dobog az idő,  
ők tudják: léptük nesztét  
visszhangozza a jövő.

A szabadság egy kimért  
lépés a nap küszöbén,  
táv, mit szerényen kimért  
pontos körzőnk: a remény.  
Aki jól lép, messze lát,  
a földön is körülér,  
el nem hagyja faluját,  
mégis határtalan é1.  
Ha a rét és ház között  
ott van, megnő a haza,  
ott lebeg a fák fölött,  
viszi az ég zászlaja.  
Annak, aki igazát  
testvér-szemben lelte meg,  
otthon az egész világ,  
igaz otthon, szív-meleg.  
Az élet arra jár,  
amerre a haladás,  
mit számít, ha kiabál  
félemlítő papolás.  
Tartós idő bajnoka,  
egyetemes névtelen,  
az emberiség sava,  
kenyér minden tenyeren,  
só: mindig erős ízű,  
igazságból sült cipó,  
ember: tiszta, egyszerű  
jogát meg nem tagadó.  
Rácstalan eget akar,  
rémkép nélküli valót,  
jövőt, mit meg nem zavar  
a hazugság, - a bitók...  
Meghalt: szabad levegőt  
kívánt szívni a napon,  
nyitott szívvel, a tüdőt,

vért pezsdítő hajnalon.  
Milyen szerény szemhatár  
s örök igaz, mint bezár.

Franciából fordította: Nyéki Lajos

Forrás: 1956 *Gloria victis*. Nemzetőr, 1966. 135-139.

**Jules Supervielle: Magyar barátainkhoz**

forog a föld forog  
nagy könyörtelenül  
minden nemzetével  
Magyarország körül  
hegye-völgye vérzik  
öt világrész helyett  
mi bűnünk hogy így kell  
halnotok-életetek  
tárjuk ablakunkat  
az Irgalom felé  
járuljunk az Igaz  
Bíró színe elé  
kegyetlen sugárzás:  
semmi sem tétetett!  
minden kellett volna  
semmi nem tétetett  
ami térdre omolva  
minden hitetlenek  
- könyörgünk értetek

Franciából fordította: Határ Győző

Forrás: 1956 *Gloria victis*. Nemzetőr, 1966. 123-125.

## Edward Estlin Cummings: *Hálaadás 1956*

ez anti-világgal süllyedek el  
miattatok szörnyű borzalomba  
míg nagyapánk istene térdepel  
egy senkinek mintha valaki volna

mely éjjel-nappal egyre hadarja  
nagy demokrata hang-vigyorában  
„sok kicsi nép élni ha akarna  
szabadon - bizzon csak az usában"

s föltámad a nép magyarországon  
rettentő sikoly sodorja szavát  
„anti-élet rabsága ne vágjon  
inkább választom a szabad halált"

hangja marathonig emelkedett  
még termopylaet is földúlta ez  
s minden ember-se-volt évezredet  
mire végül meghallotta az ensz

„elhallgass te csöpp magyarország  
és úgy tegyél amint azt mondom itt  
a kedves jó medve morog rád  
s amint mi féltünk az a quo pro quid"

uncle sam csak vonogatja kecses  
rózsaszín vállát - hisz már ismered  
míg liberális ciciket keres  
„most nem érek rá" nyelve így pereg

hát hurrá-rrá-rrá demokrácia  
legyünk hálásak mind - az istenét  
szabadság-szobrunk sírhant borítsa

(mert már csak búze terjed szertesét)

Angolból fordította: Siklós István